

CORPUS
CHRISTIANORUM
SINICUM

Corpus of Christian
(*Jingjiao* 景教 and *Yelikewen* 也里可文)
Texts in Chinese



Order of Dunhuang texts after Saeki (1951)
With additional texts and inscriptions

Compiled, edited and
checked against photographs of manuscripts by

Em. Prof. Samuel N.C. Lieu
FBA, MAE, FAHA



MANICHAEAN DOCUMENTATION CENTRE
ANCIENT INDIA AND IRAN TRUST, CAMBRIDGE (UK)
AARHUS UNIVERSITY, DENMARK

On-going project: last updated on
1.2.2024

[14] 景門。聖迹騰祥。永輝法界。案西域圖記及漢魏史策。大秦國南統珊瑚之海。北極衆寶之山。西望仙境花林。東接長風弱水。其土出火紈布。返魂香。明月珠。夜光璧。

[15] 俗无寇盜。人有樂康。法非景不行。主非德不立。土宇廣闊。文物昌明。高宗大帝。克恭纘祖。潤色真宗。而於諸州各置景寺。仍崇阿羅本為鎮國大法主。法流十

[16] 道。國富元休。寺滿百城。家殷景福。聖曆年。釋子用壯。騰口於東周。先天末。下士大笑。訕謗於西鎬。有若僧首羅含。大德及烈。并金方貴緒。物外高僧。共振玄網。俱維

[17] 絕紐。玄宗至道皇帝。令寧國等五王親臨福宇建立壇場。法棟暫撓而更崇。道石時傾而復正。天寶初。令大將軍高力士送五聖寫真寺內安置。賜絹百

[18] 匹。奉慶睿圖。龍髯雖遠。弓劍可攀。日角舒光。天顏咫尺。三載大秦國有僧佶和。瞻星向化。望日朝尊。詔僧羅含僧普論等一七人。與大德佶和。於興慶宮修功德。於

[19] 是天題寺榜。額戴龍書。寶裝璀璨。灼爍丹霞。睿扎宏空。騰凌激日。寵賚比南山峻極。沛澤與東海齊深。道无不可。所可可名。聖无不作。所作可述。肅宗文明皇

[20] 帝。於靈武等五郡。重立景寺。元善資而福祚開。大慶臨而皇業建。代宗文武皇帝。恢張聖運。從事无為。每於降誕之辰。錫天香以告成功。頒御饌以光景衆。且

[21] 乾以美利故能廣生。聖以體元故能亭毒。我建中聖神文武皇帝。披八政以黜陟幽明。闡九疇以惟新景命。化通玄理。祝无愧心。至於方大而虛。專靜而恕。

[22] 慈救衆苦。善貸被群生者。我修行之大猷。汲引之階漸也。若使風雨時。天下靜。人能理。物能清。存能昌。歿能樂。念生響應。情發目誠者。我景力能事之功用也。大施

[23] 主金紫光祿大夫。同朔方節度副使。試殿中監。賜紫袈裟僧伊斯。和而好惠。聞道勤行。遠自王舍之城。聿來中夏。術高三代。藝博十全。始效節於丹庭。乃策名於王

[24] 帳。中書令汾陽郡王郭公子儀。初搃戎於朔方也。肅宗俾之從邁。雖見親於臥內。不自異於行間。為公爪牙。作軍耳目。能散祿賜。不積於家。□獻臨恩之頗黎。布

[25] 辭憇之金闕。或仍其舊寺。或重廣法堂。崇飾廊宇。如翬斯飛。更效景門。依仁施利。每歲集四寺僧徒。虔事精供。備諸五旬。餒者來而飯之。寒者來而衣之。病者療而

[26] 起之。死者葬而安之。清節達娑。未聞斯美。白衣景士。今見其人。願刻洪碑。以揚休烈。詞曰。真主无元。湛寂常然。權輿匠化。起地立天。分身出代。救度

- [S57] 僧沖和 [69] 僧凝虛
 [S58] 僧普濟 [71] 僧聞順
 [S60] 僧光濟 [73] 僧守一
 [S62] 僧守一 [74]

{On the right edge of the Stele}

{First Row:}

- [S63] 老宿耶俱摩 [75]
 [S64] 僧景通 [76]
 [S65] 僧玄覽 [77]
 [S66] 僧寶靈 [78]
 [S67] 僧審慎 [79]
 [S68] 僧法源 [80]
 [S69] 僧立本 [81]
 [S70] 僧和明 [82]
 [S71] 僧光正 [83]
 [S72] 僧內澄 [84]
 [S73]

{Second Row:}

- [S74] 僧崇德 [85]
 [S75] 僧太和 [86]
 [S76] 僧景福 [87]
 [S77] 僧和光 [88]
 [S78] 僧至德 [89]
 [S79] 僧奉真 [90]
 [S80] 僧元宗 [91]
 [S81] 僧利用 [92]
 [S82] 僧玄德 [93]

- [S83] 僧義濟 [94]
 [S84] 僧志堅 [95]
 [S85] 僧保國 [96]
 [S86] 僧明一 [97]

{Third row:}

- [S87] 僧廣德 [98]
 [S88]
 [S89] 僧去甚 [99]

[S90] ܡܫܝܚܐ

[S91] ܡܫܝܚܐ [100] 僧德建

{On top of the Syriac and Chinese names on the left side of the Stele are inscribed these words in Chinese which greatly damaged the original text:}

後一千七十九年歲己未武林韓泰華來觀幸字畫完整重造碑亭覆焉惜故友吳子苾方伯不及同遊也為悵然久之

B. 序聽迷詩所經 (Xuting mishisuo jing)

- [1] 序聽迷詩所經一卷
- [2] 爾時彌師訶說天尊序娑法云異見多少
- [3] 誰能說經義難息事誰能說天尊在後
- [4] 顯何在停止在處其何諸佛及非人平章
- [5] 天阿羅漢誰見天尊在於衆生無人得見天
- [6] 尊何人有威得見天尊為此天尊顏容似
- [7] 風何人能得見風天尊不盈少時巡歷世間居
- [8] 編為此人人居帶天尊氣始得存活然始
- [9] 得在家安至心意到日出日沒已來居見想
- [10] 心去處皆到身在明樂靜度安居在天皆
- [11] 諸佛為此風流轉世間風流無處不到天尊
- [12] 常在靜度快樂之處果報無處不到世間人
- [13] 等誰知風動唯只聞聲顛一不見形無人識得
- [14] 顏容端正若為非黃非白非碧亦無人知風居
- [15] 強之處天尊自有神威住在一處所住之無
- [16] 人捉得亦無死生亦無麗娑相值所造天地
- [17] 已求不曾在世間無神威力每受長樂仙緣
- [18] 人急之時每稱佛名多有無知之人喚神比
- [19] 天尊之類亦喚作旨尊旨樂人人鄉俗語
- [20] 舌吾別天尊多常在每信每居天尊與人
- [21] 意智不少誰報佛慈恩計合思量明知罪惡
- [22] 不習天通為神力畜養人身到大亦合衆生
- [23] 等思量所在人身命器息慙是天尊使其
- [24] 然衆生皆有流轉關身住在地洛為此變造
- [25] 微塵所有衆生皆發善心自紀思量生者皆
- [26] 死衆生悉委衆生身命為風無活臨命之時
- [27] 風離衆生心意無風為風存活風離衆生
- [28] 有去留之時人何因不見風去風顏色若為若
- [29] 緋若綠及別色據此不見風若為衆生即道
- [30] 天尊在何處衆生優道何因不見天尊何因
- [31] 衆生在於罪中自於見天尊天尊不同人
- [32] 身復誰能見衆生無人敢近天尊善福善緣
- [33] 衆生然始得見天尊世間元不見天尊若為得
- [34] 識衆生自不見天為自脩福然不墮惡道地
- [35] 獄即得天得如有惡業衆墮落惡道不見
- [36] 明果亦不得天道衆生等好自思量天地上大
- [37] 大諸惡衆生事養者懃心為國多得賜官
- [38] 職并賜雜菜無量無量如有衆生不事天
- [39] 大諸惡及不取進止不得官職亦無賜償即
- [40] 配徒流即配處死此即不是天大諸惡自由
- [41] 至為先身緣業種果團圓犯有衆生先須想
- [42] 自身果報天尊受許辛苦始立衆生衆生

- [43] 理佛不遠立人身自專善有善福惡有惡
 [44] 緣無知衆生遂灑木駝象牛驢馬等衆生及
 [45] 麀鹿雖造形容不能與命衆生有智自量緣
 [46] 果所有具見亦復自知并即是實為此今世有
 [47] 多有衆生遂自作衆衆作士此事等皆天尊
 [48] 遂不能與命俱衆生自被誑惑乃將金造象銀
 [49] 神像及銅像并灑神像及木神像更作衆衆
 [50] 諸畜產造人似人造馬似馬造牛似牛造驢似
 [51] 驢唯不能行動亦不語話亦不喫食息無肉無
 [52] 皮無器無骨令一切由緒不為具說一切緒內略說
 [53] 少見多為諸人說遣知好惡遂將飲食多中嘗
 [54] 少即知何食有氣味無氣味但事天尊之人
 [55] 為說經義并作此經一切事由大有歎處多
 [56] 有事節由緒少但事天尊人及說天義有人
 [57] 怕天尊法自行善心及自作好并諫人好此人
 [58] 即是受天尊教受天尊戒人常作惡及教他
 [59] 人惡此人不受天尊教突墮惡道命屬閻羅王
 [60] 有人受天尊教常道我受戒教人受戒人合怕
 [61] 天尊每日諫候一切衆生皆各怕天尊并縮攝
 [62] 諸衆生死活管帶縮攝渾神衆生若怕天尊
 [63] 亦合怕懼 聖上聖上前身福私天尊補任亦
 [64] 無自乃天尊耶屬自作 聖上一切衆生皆取
 [65] 聖上進止如有人不取 聖上驅使不伏其
 [66] 人在於衆生即是返逆償若有人受 聖上
 [67] 進止即成人中解事并伏驅使及好之人并諫
 [68] 他人作好及自不作惡此人即成受戒之所如
 [69] 有人受戒及不怕天尊此人及一依佛法不成
 [70] 受戒之所即是返逆之人第三須怕父母祇承
 [71] 父母將比天尊及 聖帝以若人先事天
 [72] 尊及 聖上及事父母不闕此人於天尊得福
 [73] 不多此三事一種先事天尊
 [74] 第二事 聖上第三事父母為此普天在地
 [75] 并是父母行據此 聖上皆是神生今世雖有
 [76] 父母見存衆生有智計合怕天尊及
 [77] 聖上并怕父母好受天尊法教不合破戒天
 [78] 尊所受及受尊教先遣衆生礼諸天佛為仙
 [79] 受苦置立天地只為清淨威力因緣
 [80] 聖上唯須勤伽習俊 聖上宮殿於諸佛求
 [81] 得 聖上身惣是自由天尊說云所有衆生
 [82] 返諸惡等返逆於尊亦不是孝第二願者
 [83] 若孝父母并恭給所有衆生孝養父母恭
 [84] 承不闕臨命終之時乃得天道為舍宅為事
 [85] 父母如衆生無父母何人處生第四願者如有
 [86] 受戒人向一切衆生皆發善心莫懷睚惡第五

- [87] 願者衆生自莫煞生亦莫諫他煞所以衆
 [88] 生命共人命不殊第六願者莫姦他人妻
 [89] 子自莫宛第七願者莫作賊第八衆生錢財
 [90] 見他富貴并有田宅奴婢天睢妬第九願者
 [91] 有好妻子并好金屋作文證加謀他人第十
 [92] 願者受他寄物并將費用天尊并處分事
 [93] 極多見弱莫欺他人如見貧兒實莫迴面及宛
 [94] 家飢餓多與食飲割捨宛事如見男努力與
 [95] 努力與須漿見人無衣即與衣著作兒財物
 [96] 不至一日莫留所以作兒規徒多少不避寒
 [97] 凍庸力見若莫罵諸神有威力加罵定得
 [98] 灾鄣貧兒如要須錢有即須與無錢可與
 [99] 以理發遣無中布施見他人宿疹病實莫
 [100] 笑他此人不是自由如此疹病貧兒無衣破
 [101] 碎實莫嘆莫欺他人取物莫枉他人有人披
 [102] 訴應事實莫屈斷有悖獨男女及寡女婦
 [103] 中訴莫作怨屈莫遣使有窓實莫高心莫
 [104] 誇張莫傳口合舌使人兩相鬪打一世已求莫
 [105] 經州縣官告無知答受戒人一下莫他惡向
 [106] 一切衆生皆常發善心自惡莫願惡所以
 [107] 多中料少每常造好向一切衆生如有人見
 [108] 願知受戒人寫誰能依此經即是受戒人如有
 [109] 衆生不能依不成受戒人處分皆是天尊向
 [110] 諸長老及向大小迎相諫好此為第一天尊處
 [111] 分衆生依天尊依莫使衆生煞祭祀亦不遣
 [112] 煞命衆生不依此教自煞生祭祀喫肉噉美
 [113] 將瀾詐神即煞羊等衆生不依此教作好處
 [114] 分人等衆生背面作惡遂背天尊天尊見衆
 [115] 生如此憐愍不少諫作好不依天尊當使涼風
 [116] 向一童女名為末艷涼風即入末艷腹內依
 [117] 天尊教當即末艷懷身為以天尊使涼風
 [118] 伺童女邊無男夫懷任令一切衆生見無
 [119] 男夫懷任使世間人等見即道天尊有威
 [120] 力即遣衆生信心清淨迴向善緣末艷懷後
 [121] 產一男名為移鼠父是向涼風有無知衆生
 [122] 即道若向風懷任生產但有世間下
 [123] 聖上放 勅一紙去處一切衆生甘伏據此天
 [124] 尊在於天上普署天地當產移鼠迷師訶
 [125] 所在世間居見明果在於天地辛星居知在
 [126] 於天上星大如車輪明淨所天尊處一爾前
 [127] 後生於拂林園烏梨師斂城中當生弥師訶
 [128] 五時經一年後語話說法向衆生作好年過
 [129] 十二求於淨處名述難字即向若昏人湯谷
 [130] 初時是弥師訶弟伏 聖在於碇中居住生

- [131] 生已來不喫酒肉唯食生菜及蜜蜜於地上
 [132] 當時有衆生不少向谷昏潭禮拜及復受
 [133] 戒當即谷昏遣彌師訶入多難中洗彌師
 [134] 訶入湯了後出水即有涼風從天求顏容
 [135] 似薄閣坐向彌師訶上虛空中問道彌師訶
 [136] 是我兒世間所有衆生皆取彌師訶進止所
 [137] 是處分皆作好彌師訶即似衆生天道為是天
 [138] 尊處分處分世間下衆生休事屬神即有
 [139] 衆當聞此語休事屬神休作惡遂信好業彌
 [140] 師訶年十二及只年卅二已上求所有惡業
 [141] 衆生遣迴向好業善道彌師訶及有弟子
 [142] 十二人遂受苦迴飛者作生瞎人得眼形容
 [143] 異色者遲差病者醫療得損被鬼者趁
 [144] 鬼跛腳特差所有病者求向彌師訶邊把
 [145] 著迦沙并惣得差所有作惡人不過向善道
 [146] 者不信天尊教者及不潔淨貪利之人今
 [147] 世并不放卻嗜酒受肉及事瀾神文人留在
 [148] 著遂誣或翹覩遂欲煞卻為此大有衆生即
 [149] 信此教為此不能煞彌師訶於後惡業結用
 [150] 扇翹覩信心清淨人即自平章乃欲煞卻彌
 [151] 師訶無方可計即向大王邊惡說惡業人平
 [152] 惡事彌師訶作好更加精進教衆生年過卅
 [153] s 二其習惡人等即向大王毗羅都思邊言告
 [154] 毗羅都思前即道彌師訶合當死罪大王
 [155] 即追惡因緣共證彌師訶向大王毗羅都思
 [156] 邊彌師訶計當死罪大王即欲處分其人
 [157] 當死罪我實不聞不見其人不合當死此
 [158] 事從惡緣人自處斷大王云我不能煞此
 [159] 惡緣即云其人不當死我男女大王毗羅都思
 [160] 索水洗手對惡緣等前我實不能煞其人
 [161] 惡緣人等更重諮請非不煞不得彌師訶將
 [162] 身施與惡為一切衆生遣世間人等知其
 [163] 命如轉燭為今世衆生布施代命受死彌師
 [164] 訶將自身與遂即受死惡業人乃將彌師訶
 [165] 別處向沐上枋處名為訖句即木上縛著
 [166] 更將兩箇刳道人其人比在右邊其日將彌師
 [167] 訶木上縛著五時是六日齋平明縛著及到
 [168] 日西四方闔黑地戰山崩世間所有墓門并
 [169] 開所有死人并悉得活其人見如此亦為不信
 [170] 經教死活并為彌師訶其人大有信心人即云

C-E 一神論 (Yishen lun)

C

- [1] 万物見一神一切万物既是一神一切所作若
 [2] 見所作若見所作之物亦共見一神不別以此故
 [3] 知一切万物並是一神所作可見者不可見者
 [4] 並是一神所造之時當今現見一神所造之物
 [5] 故能安天立地至今不變天無柱支託若非一
 [6] 神所為何因而得久立不從上落此乃一神術
 [7] 妙之力若不一神所為誰能永久住持不落以
 [8] 此言之知是一神之力故天得獨立以譬喻則
 [9] 知一神神妙之力既是神力故知無天梁柱
 [10] 天得獨立天既無梁柱託獨立則知天不獨
 [11] 立一神力為此則若可見天梁天柱則知一
 [12] 神之力不須梁柱牆壁人見在天地安置處
 [13] 人亦無安置處因此道是無安置處安置為
 [14] 是水上安置水何處安置風上安置尔許時不
 [15] 崩不落轉運万事不見一物但有神力使一
 [16] 切物皆得如願譬如人射箭唯見箭落不見
 [17] 射人雖不見射人之箭不能自來必有人射故
 [18] 知天地一神任力不崩不壞由神力故能得久
 [19] 立雖不見持捉者必有以神妙捉者譬如射
 [20] 人力既盡箭便落地若神力不任天地必壞
 [21] 由是神力天地不敗故天地並是一神之力
 [22] 天不墮落故知一神妙力不可窮盡其神
 [23] 力無餘神唯獨一神既有不見亦有二見譬如
 [24] 左右兩手兩腳或前或後或上或下相似不
 [25] 別又如一神一機內出一神斟酌因此而言故知
 [26] 無左無右無前無後無上無下一神共捉一
 [27] 箇物無第二亦無第三不可作得亦無作師
 [28] 亦無捉人亦無作人見一神住立天地不見捉
 [29] 天地而能養活一切衆生則是可見譬如一箇舍
 [30] 一箇主人身一魂魄若舍饒主則舍不得好一人
 [31] 身饒魂魄則人不得為善故人魂魄無二亦無
 [32] 三譬如一箇舍一舍主無兩主亦無三天地唯有
 [33] 一神更無二亦無三一神在天地不可亦如魂魄在
 [34] 人身人眼不可見魂魄在身既無可執見亦如
 [35] 天下不可見魂魄在身人皆情願執見大智之
 [36] 聖等虛空不可執唯一神遍滿一切處將魂魄
 [37] 在身中自檀意亦如此天下有一神在天堂無
 [38] 接界摠是一神亦不在一處亦不執看一處亦
 [39] 無接界一處兩處第一第二時節可接界
 [40] 處喻如從此至波斯亦如從波斯至拂林無

- [41] 接界時節如聖主風化見今從此無接界亦
 [42] 不起作第一第二亦復不得此一神因此既無
 [43] 接界亦無起作一切所有天下亦無接界亦
 [44] 無起作亦無住所亦無時節不可問亦非
 [45] 問能知一神何處在一神所在無接界亦無
 [46] 起作一神不可問何時作時起亦不可問得亦
 [47] 非問所得常往不滅常滅不住一神所在在
 [48] 於一切万物常住一神無起作常往無盡所
 [49] 在處亦常尊在無亦常尊一神作經律亦
 [50] 無別異自聖亦無盡天下無者天尊作天尊
 [51] 處天下有者並可見亦有無可見譬如見魂
 [52] 魄人不可得見有可見欲似人神識一切人見
 [53] 二種俱同一根喻如一箇根共兩種苗譬如一人
 [54] 共魂魄并神識共成一人若人身不具足人無
 [55] 魂魄人亦不具足人無神識亦不具足天下所
 [56] 見獨自無具足天下無可見獨自亦具足天下
 [57] 在兩種一根若有人問有何万物一神知又不
 [58] 見者何在如此語此万物不能見者天下在
 [59] 如一神所使者如許箇數幾許多人起作天
 [60] 下万物盡一四色 喻第二。

D

- [61] 問曰人是何物作答曰有可見無可見何在
 [62] 作何無作有可見則是天下從四色物作地水
 [63] 火風神力作問曰有何四色作也答曰天下
 [64] 無一物不作一神亦無一物不作一神亦無在
 [65] 天下無求請天下譬如作舍先求請作舍人
 [66] 處求請此並一神所舉意即成如憐一切衆
 [67] 生見在天下憐敏畜生一神分明見天地並一
 [68] 神所作由此處分神力意度如風不是空身
 [69] 亦神識人眼不見少許神力所遣神力所喚
 [70] 物當得知餘物何處好不作是何彼相茲大
 [71] 有万物安置一神舉天下共神力畜生虫鹿
 [72] 不解言語無意智所以因此若箇万物二共一
 [73] 三共二不相似一一天下不可見是人疑心中思
 [74] 餘神彼相分明万物作更有神彼相誰不分明
 [75] 作万物因此餘神彼相不分明万物作所以可見
 [76] 万物亦無可見万物向盡兩種一人作分明譬
 [77] 人有兩種一種不可言得一不可言得一不可言
 [78] 得未有兩種神誰作此人物亦不言誰得天下
 [79] 由此兩種神理別一神作兩種安置一神亦兩
 [80] 種二天下作也一箇天下譬如身合神識更第
 [81] 二天地似彼天下共魂魄合天下誰共身合有
 [82] 盡共魂魄合常住無損傷譬如魂魄不滅神力
 [83] 種性人魂魄還即轉動魂魄神識是五蔭所作

- [84] 亦悉見亦悉聞亦言語亦動魂魄種性無完眼
 [85] 不見無肉手不作無肉腳不行譬如一與二兩相
 [86] 須日與火二同一性由此知日中能出火一物別
 [87] 性日不然自自光而自明火然自光不柴草不
 [88] 得自明故知火無自光譬如日火同一性日自然
 [89] 有明火非柴草不能得明猶此神力能別同而同
 [90] 別異而以此神力不用人力自然成就皆是一神
 [91] 之力喻如魂魄五蔭不得成就此魂魄不得五蔭
 [92] 故不能成既無別作神因此故當得五蔭手然
 [93] 後天下當住不滅万物莫不就由如魂魄執著
 [94] 五味如五蔭為天下魂魄美味魂魄知彼相似
 [95] 譬如說言魂魄在身上如地中麥苗在後生
 [96] 生子五蔭共魂魄亦言麥苗生子種子上能
 [97] 生苗苗子亦各固自然生不求糞水若以刈竟
 [98] 麥入窖即不藉糞水暖風土如魂魄在身不求
 [99] 覓食飲亦不須衣服若天地滅時劫更生時
 [100] 魂魄還歸五蔭身來自然具足更不求覓衣
 [101] 食常住快樂神通遊戲不切物資身喻如
 [102] 飛仙快樂若快樂身遊戲彼天下快樂亦如魂
 [103] 魄遊在身上快樂彼魂魄如容在天下快樂
 [104] 處於此天下五蔭身共作容同快樂於彼天下
 [105] 喻如魂魄作容此天下亦是五蔭身此天下作
 [106] 容魂魄彼天下無憂快樂為是天尊神力
 [107] 使然如前魂魄於身上氣味天尊敬重一切
 [108] 万物分明見天下須報償如魂魄向依魂魄共蔭
 [109] 作容主天下常住署(覓?)魂魄何許富在前借
 [110] 貸五蔭誰貧彼此勿疑若五蔭貧不能償
 [111] 債如魂魄富飽貸債與五蔭五蔭若貧魂
 [112] 魄富飽因此無疑不能償債得此說言五蔭
 [113] 貧魂魄富飽亦無別計真實所以五蔭摠
 [114] 是泥土魂魄少許似身兩共五蔭共魂魄自一
 [115] 身神知若知亦無此天下知雖兩共先此處知
 [116] 亦彼天下知更在後亦如在亦如在先作胎中
 [117] 不住所以知在先母胎中生如此聞須作者此
 [118] 天下彼處作在後生時此天下如是此天下生
 [119] 亦不生常住此處為如此生能脩善種果報
 [120] 彼天下須者皆得在先此天下種於後去彼
 [121] 天下是何處此處須母胎即預作若個万物
 [122] 彼天下須天下須在前此間須作分明宣說但
 [123] 天下明須眼所看之處並須明見亦有無量
 [124] 種語聲音亦須耳明聽無量種香亦須鼻
 [125] 嗅香分明無量食種亦須口嘗其味無量種
 [126] 作須手自作此五蔭說言非此處作是母胎中作
 [127] 若忽然有此五蔭少一不具足母胎中出如天

- [128] 下人盡皆是母胎中所作餘處不能作若見
 [129] 此處作可作母胎中作如彼天下須者此間
 [130] 合作此間若不合作至彼處亦不能作一切功
 [131] 德須此處作不是彼處作莫跪拜鬼此處
 [132] 作功德不是彼處一神處分莫違願此處得
 [133] 作彼處不得作喻如作功德先須此處作不
 [134] 是彼處布施與他物功德此處施得彼處雖
 [135] 施亦不得發心須寬大不得窄小即得作寬
 [136] 此處得作彼處作不得以此思量毒心惡意
 [137] 惡酬增嫉物須除却此處除可得彼處除不
 [138] 可得身心淨潔恭敬禮拜不犯戒行此處作
 [139] 得彼處作不得至心禮拜天尊一切罪業皆得
 [140] 除免此處禮得彼處禮不得若有此天下去
 [141] 人於此處種果報得具足彼處雖種不得具足
 [142] 於彼天下唯見快樂亦不見何誰一神自聖化神
 [143] 自聖化神力作在先安置天下然後彼天下
 [144] 去須解無便宜辛苦處於人一切於自家辛
 [145] 苦處不覓功德此大如人在先知天尊誰置
 [146] 唯事一神天尊禮拜一神一取一神進止不
 [147] 是此意知功德不是餘處功德此處功德
 [148] 不是功德處喻如人作舍須前作基腳先須
 [149] 牢周安置若基腳不牢固舍即不成喻如欲
 [150] 作功德先脩行具戒備足亦須知一神安置
 [151] 人皆須禮拜須領一神恩然後更別作功德
 [152] 此是言語讚歎功德亦不是餘功德亦須知喻
 [153] 如說言須作好善意智裏天尊何誰別在功
 [154] 德處不勤心時如似人無意智欲作舍基腳
 [155] 不著地被風懸吹將去如舍腳牢風亦不能懸
 [156] 吹得如功德無天尊證即不成就若人欲得見
 [157] 見一神自身清淨心見盡須如是思量如五
 [158] 蔭有無量筋脈一一各不相似五蔭身及魂魄
 [159] 一是自在一切筋脈是處相固於一切天下有數
 [160] 種一與二皆須似一神一共彼摠一神所作養
 [161] 育成就皆須禮拜自言常不滅時節摠受處
 [162] 分亦是春秋迎代寒暑往來四時成歲將兼
 [163] 日夜相添足浹辰還緣一神賢聖智惠自然
 [164] 常定無虧無盈喻如善響自在故自然還
 [165] 自應一神圓滿自在故自然法教具足勝於
 [166] 諸天子衆人緣人聞有怨家惡魔鬼迷或令
 [167] 耳聾眼瞎不得聞戒行衆人先自緣善神先
 [168] 自有善業為是愚癡緣被惡魔迷惑未得
 [169] 曉中事喻如人自抄錄善惡人還自迷惑不
 [170] 覺悟不知神之福祚乃如四足畜生以是等故

- [171] 心同四足故難為解說難得解脫而無分別是
 [172] 知四足之等緣無識解不解禮敬一神亦不解
 [173] 祠祭惡魔等與惡魔相遠使人迷惑惡入
 [174] 惡怨家無過惡魔等但有愚人皆是惡魔
 [175] 等迷惑使墮惡道以是因緣此人聞(聞)怨家莫
 [176] 過惡魔迷惑人故使有癡騃在於木石之上
 [177] 着神名字以是故說惡魔名為是人間怨家
 [178] 是以須知名字為人論說使人知善惡淺深若
 [179] 人不解思量者還是緣惡魔迷惑不能脩
 [180] 善以是亦須思惡魔若人能靜惡魔使逐覺
 [181] 悟其惡魔亦如天上飛仙等同一種以是自
 [182] 用惡故迴向惡道喻如愚癡人亦皆善緣自
 [183] 用惡故轉轉便思惡見緣惡見故此人即是一
 [184] 神及諸衆生等惡怨家無異便遂飄落離
 [185] 於大處緣神惡故非獨一身不離三界亦出離
 [186] 衆善眷屬因即名惡魔鬼改名娑多那喻
 [187] 如胡號名惡魔以是故惡魔以是故魔等同
 [188] 一字亦如惡魔有迴向惡道亦如迷惑衆人
 [189] 迴向惡愚癡皆緣惡魔迷惑故迴心向惡者
 [190] 名字同鬼亦如魍魎並皆迴向惡道遂便出
 [191] 離於天堂天下惡所是其住處依其神住
 [192] 說言惡風還在天下惡行還如魔是人間怨
 [193] 家樂著惡處住者然其下處惡中最大號名
 [194] 參怒自外次第號為鬼也然此鬼等即與惡
 [195] 魔離天堂其明同歸惡道緣參怒常設數
 [196] 種惡方便迷惑衆人故使其然也惡魔嫉妬
 [197] 衆人為善以是緣不令人尊敬一故惡魔專
 [198] 思為惡故還欲迷惑衆生人使墮惡道以是
 [199] 惡魔迷惑故愚癡人等無心尊敬一神信邪
 [200] 倒見故先墮三惡道中惡魔鬼中後於天下
 [201] 生人間邊地下賤中生以是一願成劫万劫法
 [202] 恆常住永無異時然惡魔緣惡雖見惡為思
 [203] 惡故故惡中將向惡處但四天下常令念善願
 [204] 成好者一是也四天下思惡迷惑衆人使墮惡
 [205] 道者惡魔也是故一神始末願摠成聖
 [206] 一天諭第一

E

- [207] 世尊布施論第三
 [208] 世尊曰如有人布施時勿對人布施會須遣
 [209] 世尊知識然始布施若左手布施勿令右手
 [210] 覺若禮拜時勿聽外人眼見外人知聞會須

[211] 一神自見然始禮拜若其乞願時勿漫乞願
 [212] 時先放人劫若然後向汝處作罪過汝亦還
 [213] 放汝劫若放得一即放得汝知其當家放得罪
 [214] 一還客怒翳數有財物不須放置地上惑時
 [215] 壞劫惑時有賤盜將去財物皆須向天堂上
 [216] 必竟不壞不失計論人時兩箇性命天下一
 [217] 一天尊二即是財物若無財物喫著交關勿
 [218] 如此三思喻如將性兒子被破兇賊即交無
 [219] 喫著何物我語汝等唯索一物當不一神處
 [220] 乞必無罪過若欲著皆得稱意更勿三思一
 [221] 如汝等摠是一弟子誰常乞願在天尊近並
 [222] 是自猶自在欲喫欲著此並一神所有人生
 [223] 看魂魄上衣五蔭上衣惑時一斫與食飲或
 [224] 與衣服在餘摠不能與唯看飛鳥亦不種不
 [225] 刈亦無倉窖可守喻如一在磧裏食飲不
 [226] 短無犁作亦不言衣裳並勝於諸處亦不思
 [227] 量自記從已身上明莫看餘罪過唯看他家
 [228] 身上正身自家身不能正所以欲得成餘人
 [229] 似如梁柱著自家眼裡倒向餘人說言汝眼
 [230] 裏有物除卻因合此語假矯先向除眼裏梁
 [231] 柱莫淨潔安人似苟言語似真珠莫前遼人
 [232] 此人似睹恐畏踏人欲不堪用此辛苦於自身
 [233] 不周遍卻被嗔責何為不自知從一乞願打
 [234] 門他與汝門所以一神乞願必得打門亦與汝
 [235] 開若有乞願不得者亦如打門不開為此乞
 [236] 願不得妄索索亦不得自家身上有者從汝
 [237] 等於父邊索餅即得若從索石恐畏自害即
 [238] 不得若索魚亦可若索蛇恐螫汝為此不
 [239] 與作此事亦無意智亦無善處向憐愛處
 [240] 亦有善處向父作此意是何物意如此索者
 [241] 亦可與者亦不可不與者須與不與二是何
 [242] 物兒子索亦須與一智裏無有意智亦無意
 [243] 智處有善處有罪業處不相和在上須臺
 [244] 舉亦不須言索物不得所以不得有不可索浪
 [245] 索不得你所須者餘人索餘人須亦你從索
 [246] 餘人於你上所須你還酬償去於惡道喻如
 [247] 王口道遣汝住天上彼處有少許人於寬
 [248] 道上行向在歡樂如入地獄亦有人語於餘
 [249] 語善惡如此一樣汝等智為汝命能聽法來

- [250] 並弥師訶作如處分覺道經由三年六箇月
 [251] 如此作行如學生於自家死亦得上懸高有
 [252] 石忽人初從起手向死預前三日早約束竟
 [253] 一切人於後欲起從死欲上天去喻如聖化作
 [254] 也營告此天下亦作期限若三年六箇月滿
 [255] 是汝處分過去所以如此彼石忽人執亦如
 [256] 從自家身上作語是尊兒口論我是弥師
 [257] 訶何誰作如此語此非是弥師訶誑惑欲捉
 [258] 汝作方便為此自向拂林寄悉在時若無寄
 [259] 悉捉道理亦無不敢死若已被執捉配與法家
 [260] 子細勘問從初上懸高若已付法方便別勘
 [261] 當所以上懸高汝等語當家有律文據當
 [263] 家法亦合死所以從自身作此言誰道我
 [263] 是世尊息論實語時此骸家不是汝自家
 [264] 許所以阿談彼人元來在從一切人所以知是人
 [265] 在誰捉身詐言是世尊忽如此可見也亦喫
 [266] 彼樹尊處分勿從喫作如此心喫若從喫時
 [267] 即作尊明於自家意似作世尊所以是人不
 [268] 合將自家身詐作神合死所以弥師訶不是
 [269] 尊將身作人有尊自作於無量聖化所作不
 [270] 似人種所作尊種亦有愛身是彼骸家所以共
 [271] 阿談一處汝等處所以骸家舊在亦不其作
 [272] 不期報知唯有羊將向牢處去亦無作聲亦
 [273] 不唱喚作如此無聲於法當身上自所愛以受
 [274] 汝阿談種性輸與他喻如弥師訶於五蔭中
 [275] 死亦不合如此於命終所以無意智骸家亦
 [276] 如此阿談種免死從死亦非不合死於相助聖
 [277] 術於弥師訶得免如此方便受弥師訶於辛
 [278] 苦處受他不是無氣力受亦無氣力處作
 [279] 執法上懸高於彼時節所以與命地動山
 [280] 崩石磬上毘毘躡壁彼處張設聖化擘作兩
 [281] 段彼處有墓自開聞有福德死者並從死
 [282] 得活起向人處來亦有十四日一月亦無時日
 [283] 不見聞所聖化為此三時日如此喻如閻裡一切物
 [284] 人眼不能得見聖化可聞眼見所以弥師訶上懸
 [285] 高求承實世尊喻如說書當向閻處弥師訶
 [286] 五音身人世尊許所以名化姚雷執捉法從家
 [287] 索向新牒布裏裏亦於新墓田裡有新穿
 [288] 處山擘裂彼處安置大石蓋石上搭印石
 [289] 忽緣人使持更守掌亦語弥師訶有如此
 [290] 言三日內於死中欲起莫迷學人來是汝靈

- [291] 樞勿從被偷將去語訖似從死中起居如此
 [292] 作時石忽人三內弥師訶喻如墓田彼印從外
 [293] 相喻如從起手從女生亦不女身從證見處此
 [294] 飛仙所使世尊著白衣喻如霜雪見向持更
 [295] 處從天下來此大石在舊門上在開劫於
 [296] 石上坐其持更者見狀似飛仙於墓田中來
 [297] 覓五蔭不見自曰遂棄墓田去當時見者
 [298] 向石忽人具論於石忽人大賜財物所以借
 [299] 問逗留有何可見因何不說此持更人云一依前
 [300] 者所論弥師訶從死起亦如前者說女人等就
 [300] 彼來處依法石忽人於三日好看向墓田將來
 [302] 就彼分明見弥師訶發迷去故相報信向學
 [303] 人處喻如前者女人於天下寄信妄報於阿
 [304] 談因有此罪業向天下來喻如女人向墓田來
 [305] 弥師訶見言是實將來於學人就善處向天
 [306] 下來於後就彼來將信去也弥師訶弟子分
 [307] 明處分向一切處將我言語示語一切種人
 [308] 來向水字於父子淨風處分具足所有我
 [309] 迷汝在比到盡天下聞有三十日中於弥師
 [310] 訶地上後從死地起於一切万物所有言話
 [311] 並向汝等具說亦附許來欲得淨風天向汝
 [312] 等弥師訶從明處空中看見天上從有相大
 [313] 慈風中坐為作大聖化於天下示見惡魔起惡
 [314] 垢向人上從如供養擲下於地世尊所得並
 [315] 於一切辛苦處亦於惡魔起手向人配揔不
 [316] 堪用所以受大辛苦恐畏將人遠離世尊
 [317] 向弥師訶手一切人有信共向世尊來若無
 [318] 信者向如此言所以眼不能見所作者由來
 [319] 具足亦如是此人即今見在生人亦不疑慮
 [320] 意中恐不死喻如前者人死如許人等誰死
 [321] 者有信向弥師訶處亦不須疑慮起從黃
 [322] 泉一切人並得起於後弥師訶向上天十日使
 [323] 附信與弟子度與淨風從天上看弟子分明
 [324] 具見度淨風喻如火光住在弟子邊頭上欽
 [325] 似舌舌彼與從得淨風教一切人種性處有
 [326] 弥師訶天下分明見得天尊處分誰是汝父來
 [327] 向天下亦作聖化為我罪業中於已自由身上
 [328] 受死五蔭三日內從死起憑天尊氣力尚上
 [329] 天來末也聞此天下是弥師訶自譽處起於
 [330] 一切人有死者從起於天下向未聞亦於天下
 [331] 向弥師訶處分起從黃泉向實法處生欲

- [332] 與一切人喻如思量時此天下亦報償亦有信
 [333] 者向弥師訶處取禮拜世尊者於弥師訶父
 [334] 處將向天堂至常住處亦與長命快樂處於
 [335] 彼弥師訶處無行不具足受處分世尊喻
 [336] 如自父不禮拜乃向惡魔禮拜有不淨潔處意
 [337] 喜取汝處分於黑闇地獄發遣去常處共
 [338] 惡魔鬼同永去善處明見於天下教詔處分
 [339] 所教亦具足分向自家弟不是人種世尊種
 [340] 性所以弟子向弥師訶名有患並療得差在
 [341] 惡魔鬼傍名拔脫從人處死得活更此作箇
 [342] 是普天下使弥師訶弟子作怨字一切亦共一
 [343] 處相競得勝於弥師訶弟子得亦於先石忽
 [344] 人所以不受處無數中辛苦處示竟所以至末
 [345] 間石忽不他所以拂林向石國伊大城裏聲處破
 [346] 碎卻亦是向量從石忽人被煞餘百姓並被
 [347] 抄掠將去從散普天下所以有弥師訶弟子
 [348] 有言報知於世尊及事從世尊一切人為
 [349] 怨家大小更無餘計校唯有運業能得弥師
 [350] 訶弟子並煞卻滅祚可以遣具足受業此云
 [351] 向說世尊聖化預知後於無量時預前須
 [352] 自防備汝等誰事世尊自儔量校計惡說
 [353] 欲非來是好事亦不具足得汝情願世尊共
 [354] 人相和一切王打百姓自由在拂林向波斯律
 [355] 法如此作怛索惣煞諸聲打破破作丘坑
 [356] 亦不須放向自家國土有誰事弥師訶者亦
 [357] 道名字分明見是天下所作處世尊化術
 [358] 異種作聖化計校籌量亦是他家所作唯有
 [359] 世尊情願具足欲此諸王等聖主誰向拂林
 [360] 誰向波斯並死亦是惡律法於所著者為怛
 [361] 索到不堪處所以一切拂林如今並禮拜世尊
 [362] 亦有波斯少許人被迷惑行與惡魔鬼等所
 [363] 作泥素形像禮拜者自餘人惣禮拜世尊醫
 [364] 數弥師訶並云此等向天下世尊聖化行亦無
 [365] 幾多時所以分明自尔已來弥師訶向天下
 [366] 見也向五蔭身六百四十一年不過已於一切處
 [367] 誰有智慧者此變見并化術若為向天下少
 [368] 時聞亦不是人處傍能處所以天尊神力因
 [369] 於一切人智一切万物見在者惣是一神神力
 [370] 所以弥師訶自家弟子選將去也汝等發遣
 [371] 向天下我所有言教並悉告知不是聖主國
 [372] 王能自作富貴種性人中選弟子所以於貧

- [373] 賤無力小人中選取是弥師訶情願法所是
 [374] 汝許語自餘一切具足亦於一切人知此是一神
 [375] 所作所以知是言法亦是一神自家許一切人
 [376] 誰欲解於一神處分具足於魂魄上天堂亦
 [377] 須依次法行所以可見不是虛誑亦不是迷惑
 [378] 亦不妄語不無罪業法須如此一切人浪行
 [379] 者其作罪業從錯道行亦從罪業裡欲得
 [380] 迴實亦須依一神道上行取一神處分自餘
 [381] 無別道人須向天堂唯識一天尊亦處分其
 [382] 人等人受一神處分者若向浪道行者恐畏
 [383] 人承事日月星宿火神礼拜恐畏人承事惡
 [384] 魔鬼夜叉羅刹等隨向火地獄裡常住所
 [385] 為向實處亦不須信大作信業不依一神處
 [386] 分唯有惡魔共夜叉羅刹諸鬼等其作經文
 [387] 一神律法書寫於天下劫欲末時惡魔即來
 [388] 於人上共作人形向天下處分現見於迷惑術
 [389] 法中作無量種罪業作如此損傷一切人離一
 [390] 神遠近已身處安置所以如此說言我是弥
 [391] 師訶三箇年六月治化於後三年六箇月所有
 [392] 造諸惡業惡性行人者可得分明見誰向實
 [393] 處作功德者亦有無信向天尊處分者唯有
 [394] 惡魔鬼等作人形現者弥師訶與一神天分
 [395] 明見向末世俗死人皆得起依處分所以於
 [396] 汝向有信者作諸功德者誰依直心道行者
 [397] 得上天堂到快樂處無有盡時所有万識
 [398] 一神直道向好經不行亦不取一神處分作罪
 [399] 業者於惡魔夜叉諸鬼所礼拜者向地獄共
 [400] 惡鬼等一時隨入地常在地獄中住辛苦處
 [401] 於大火中火住無有盡時有欲得者聽此語
 [402] 能作亦皆聽聞亦是作若有不樂者可自思
 [403] 量共自己魂魄一處若有不樂不聽者即
 [404] 共惡魔一處於地獄中永不得出
 [405] 一神論卷第三

F. 大秦景教三威蒙度讚 (*Da Qin Jingjiao sanwei mengdu zan*)

- [1] 大秦景教三威蒙度讚
- [2] 无上諸天深敬嘆大地重念普安和人元
- [3] 真性蒙依止三才慈父阿羅訶一切善衆
- [4] 至誠礼一切慧性稱讚歌一切含真盡歸仰
- [5] 蒙聖慈光救離魔難尋無及正真
- [6] 常慈父明子淨風王於諸帝中為師帝
- [7] 於諸世尊為法皇常居妙明無畔界
- [8] 光威盡察有界疆自始無人嘗得見
- [9] 復以色見不可相惟獨絕凝清淨德
- [10] 惟獨神威無等力惟獨不轉儼然存
- [11] 衆善根本復無極我今一切念慈恩歎
- [12] 彼妙樂照此國弥施訶普尊大聖子
- [13] 廣度苦界救無億常活命王慈喜羔
- [14] 大普航苦不辭勞願赦群生積重罪
- [15] 善護真性得無繇聖子端任父右座
- [16] 其座復超無鼎高大師願彼乞衆請降
- [17] 棧使免火江漂大師是我等慈父大師
- [18] 是我等聖主大師是我等法王大師能為
- [19] 普救度大師慧力助諸羸諸目瞻仰不
- [20] 暫移復與枯焦降甘露所有蒙潤善
- [21] 根滋大聖普尊弥施訶我歎慈父海
- [22] 藏慈大聖謙及淨風性清凝法耳不
- [23] 思議
- [24] 大秦景教三威蒙度讚一卷

G. 尊經(Zunjing)

- [1] 尊經
- [2] 敬禮妙身皇父阿羅訶 應身皇子彌施訶
- [3] 證身盧訶寧俱沙 已上三身同歸一體
- [4] 瑜罕難法<王> 盧伽法王 摩矩辭法王 明泰法王
- [5] 牟世法王 多惠法王 景通法王 寶路法王
- [6] 千眼法王 那寧逸法王 珉艷法王 摩薩吉思法王
- [7] 宜和吉思法王 摩沒吉思法王 岑穩僧法王 廿四聖法王
- [8] 憲難耶法王 賀薩耶法 彌沙曳法王 娑羅法王
- [9] 瞿盧法王 報信法王
- [10] 敬禮常明皇樂經 宣元至本經 志玄安樂經
- [11] 天寶藏經 多惠聖王經 阿思瞿利容經
- [12] 渾元經 通真經 寶明經 傳化經 罄遺經
- [13] 原靈經 述略經 三際經 徵詰經 寧思經
- [14] 宣義經 師利海經 寶路法王經 刪河律經
- [15] 藝利月思經 寧耶頤經 儀則律經 毗過啓經
- [16] 三威讚經 牟世法王經 伊利耶經 過拂林經
- [17] 報信法王經 彌施訶自在天地經 四門經 啟真經
- [18] 摩薩吉斯經 慈利波經 烏沙那經
- [19] 謹案諸經目錄大秦本教經都五百卅部并是貝葉梵音
- [20] 唐太宗皇帝貞觀九年西域太德僧阿羅本屆于中夏并奏
- [21] 上本音房玄齡魏徵宣譯奏言後召本教大德僧景淨譯
- [22] 得已上卅部卷餘大數具在貝皮夾猶未翻譯

H. 志玄安樂經 (*Zhixuan anle jing*)

- [1] 志玄安樂經
 [2] 聞是至言時无上 [... 10-11....]
 [3] 河淨虛堂內与諸 [... 10-11....]
 [4] 衆左右環遶恭敬侍 [... 9-10....]
 [5] 伽從衆而起交臂 [... 10-11....]
 [6] 我等人衆迷惑固 [... 10-11....]
 [7] 何方便救護有情 [... 10-11....]
 [8] 弥施訶答言善[哉 11-12....]
 [9] 生求預勝法汝[當復]坐斂神 [... 6-7....]
 [10] 一切品類皆有安[樂]性隨 [... 7-8....]
 [11] 如水中月以水濁故不生影像如草中火以
 [12] 草濕故不見光明含生沉埋亦復如是岑穩
 [13] 僧伽凡脩勝道先除動欲无動无欲則不求不
 [14] 為无求无為則能清能淨能清能淨則能晤
 [15] 能證能晤能證則遍照遍境遍照遍境是安
 [16] 樂緣岑穩僧伽譬如我身奇相異誌所有十
 [17] 文名為四達我於四達未嘗自知我於十文未嘗
 [18] 自見為化人故所以假名本於真宗實无知見
 [19] 何以故若有知見則為有身以有身故則
 [20] 懷生想懷生想故則有求為有所求為是名動
 [21] 欲有動欲者於諸苦惱猶未能免況於安樂
 [22] 而得成就是故我言无欲无為離諸染境
 [23] 入諸淨源離染能淨故等於虛空發惠光
 [24] 明能照一切照一切故名安樂道
 [25] 復次岑穩僧伽我在諸天我在諸地或於神
 [26] 道或於人間同類異類有識无識諸善緣者
 [27] 我皆護持諸惡報者我皆救拔然於救護實
 [28] 无所聞同於虛空離功德相何以故若有功德
 [29] 則有名聞若有名聞則為自異若有自異則
 [30] 同凡心同凡心者於諸矜夸猶未度脫況於
 [31] 安樂而獲圓通是故我言无德无聞者任
 [32] 運悲心於諸有情悉令度脫資神通故因晤
 [33] 正真晤正真故是安樂道次復岑穩僧伽我於
 [34] 眼法見无礙色我於耳法聞无礙聲我於鼻
 [35] 法知无礙香我於舌法辨无礙味我於身法
 [36] 入无礙形我於心法通无礙智如是六法具
 [37] 足莊嚴成就一切衆真景教皆自无始暨因
 [38] 緣初累積无邊囉稽洸福其福重極万億圖
 [39] 齊帝山譬所莫及然可所致方始善衆會合

- [40] 正真因茲惠明而得遍照玄通昇進至安樂
 [41] 鄉超彼凝圓无轉生命岑穩僧伽如是无量
 [42] 囉嵇浼福廣濟利益不可思議我今自念實
 [43] 无所證何以故若言有證則我不得稱无礙也
 [44] 是故我言无欲无為无德无證如是四法不銜
 [45] 已能離諸言說柔下无忍潛運大悲人民无
 [46] 无邊欲令度盡於諸法中而獲最勝得最
 [47] 勝故名安樂道尔時岑穩僧伽重起作礼讚
 [48] 言大哉无上一尊大哉无上一尊乃能演說微
 [49] 妙勝法如是深奧不可思議我於其義猶未了
 [50] 晤願更誨喻向者尊言无欲无為无德无證
 [51] 如是四法名安樂道不審无中云何有樂一尊
 [52] 弥施訶曰妙哉斯問妙哉斯問汝當審聽與
 [53] 汝重宣但於无中能生有體若於有中終无
 [54] 安樂何以故譬如空山所有林木敷條散葉
 [55] 布影垂陰然此山林不求鳥獸一切鳥獸自
 [56] 求棲集又如大海所有水泉廣大无涯深
 [57] 濬不測然此海水不求鱗介一切鱗介自住
 [58] 其中含生有緣求安樂者亦復如是但當
 [59] 安心靜住常習我宗不安求樂安樂自至是
 [60] 故无中能生有法弥施訶又告岑穩僧伽及
 [61] 諸大衆曰此經所說神妙難思一切聖賢
 [62] 流傳法教莫不以此深妙真宗而為其本譬
 [63] 如有目之類將欲遊行必因日光方可遠見岑
 [64] 穩僧伽此經如是能令見在及以未來有善
 [65] 心者見安樂道則為凡聖諸法本根若使復
 [66] 有人於此經文聞說歡喜親近供養讀誦受持
 [67] 當知其人乃祖乃父非一代二代与善結緣必
 [68] 於過去積代善根於我教門能生恭敬因茲
 [69] 獲佑故懷願樂譬如春雨霑灑一切有根之
 [70] 物悉生苗牙若无根者終不滋長岑穩僧伽
 [71] 汝等如是能於我所求問勝法是汝等數代
 [72] 父祖親姻積善尤多轉及於汝岑穩僧伽恭
 [73] 敬悲賀重起作禮上白尊言大茲大悲无上
 [74] 一尊乃能如是仁愛於我不以愚蒙曲成
 [75] 讚誘是則為我及一切衆百千万代其身父
 [76] 母非唯今日得安樂緣但我等積久沉淪昏
 [77] 濁雖願進脩卒未能到不審以何方便作
 [78] 漸進緣一尊弥施訶曰如是如是誠如汝言譬
 [79] 如寶山玉林珠菓鮮明照耀甘美芳香能療
 [80] 飢渴復痊衆病時有病人聞說斯事晝夜

- [81] 想念不離菓林然路遠山高身羸力弱徒積
 [82] 染願非遂本懷賴有近親具足智巧為施梯橙
 [83] 引接輔持果剋所求乃躅固疾岑穩僧伽當
 [84] 來衆心久纏惑惱聞无欲菓在安樂山雖念
 [85] 進脩情信中殆賴善知識作彼近親巧設訓
 [86] 喻使成梯橙皆能晤道銷除積迷當有十種
 [87] 觀法為漸脩路云何名為十種觀法一者觀
 [88] 諸人間肉身性命積漸衰老无不滅亡譬如
 [89] 客店暫時假宿施床席具足珍羞皆非我有
 [90] 豈關人事會當弃去誰得久留二者觀諸
 [91] 人間親愛眷屬終當離坼難保會同譬如
 [92] 衆菓共生一樹風霜既至枝榦即凋分散零落
 [93] 略无在者三者觀諸人間高大尊貴榮華興盛
 [94] 終不常居譬如夜月圓光四照雲霧遞起晦
 [95] 朔遷移雖有其明安可久恃四者觀諸人間
 [96] 強梁人我雖欲自益及為自傷譬如虫蛾逢
 [97] 見夜火旋飛投擲將以為好不知其命滅在
 [98] 火中五者觀諸人間財寶積聚勞神苦形
 [99] 竟无所用譬如小瓶纔容升升酌江海水將
 [100] 注瓶中盈滿之外更无所受六者觀諸人
 [101] 間色慾耽滯從身性起作身性冤譬如蝸
 [102] 虫化生木內能傷木性唯食木心究竟枯
 [103] 朽漸當摧折七者觀諸人間飲酒淫樂昏迷^醉
 [104] 乱不辨是非譬如清泉鑑照一切有形之物
 [105] 皆悉洞明若添淤泥影像頓失但多穢濁諸
 [106] 无可觀八者觀諸人間猶玩戲劇坐消時日
 [107] 勞役精神譬如狂人眼花妄見手足攀撓盡
 [108] 夜不休筋力盡疲竟无所獲九者觀諸人間
 [109] 施行雜教唯事有為妨失直正譬如巧工剋作
 [110] 牛畜莊嚴彩畫形貌類真將為田農終不收
 [111] 獲十者觀諸人間假脩善法唯求衆譽不念
 [112] 自欺譬如蚌蛤含其明珠漁者破之採而死
 [113] 但能美人不知己苦觀此十種調禦身心言
 [114] 行相應即无過失方可進前四種勝法云何
 [115] 四種一者无欲所謂內心有所動欲求代上
 [116] 事作衆惡緣必須制伏莫令輒起何以故
 [117] 譬如草根藏在地下內有傷損外无見知見
 [118] 是諸苗稼必當凋萃人亦如是內心有欲外不
 [119] 見知然四支七竅皆无善氣增長衆惡斷安
 [120] 樂因是故內心行无欲法二者无為所謂外形
 [121] 有所為造非性命法逐虛妄緣必當捨弃勿

- [122] 令親近何以故譬如乘船入大海水逐風搖
 [123] 蕩隨浪遷移既憂沉沒无安寧者人亦如
 [124] 是外形有為營造俗法唯在進取不念劬
 [125] 勞於諸善緣悉皆忘廢是故外形履无為道
 [126] 三者无德於諸功德不樂名聞常行大慈廣
 [127] 度衆類終不辭說將為所能何以故譬如大
 [128] 地生養衆物各隨其性皆合所宜凡有利益
 [129] 非言可盡人亦如是持勝上法行景教因兼度
 [130] 含生使同安樂於彼妙用竟无所稱是名无
 [131] 德四者无證於諸實證无所覺知妄棄是非
 [132] 泯齊德失雖曰自在邈然虛空何以故譬如
 [133] 明鏡鑑照一切青黃雜色長短衆形盡能洞
 [134] 徹莫知所以人亦如是悟真道性得安樂心遍
 [135] 見衆緣悉能通達於彼覺了忘盡无遺是
 [136] 名无證弥施訶又曰若復有人將入軍陣必資
 [137] 甲仗防衛其身甲仗既堅不懼冤賊唯此景
 [138] 教勝上法文能為含生禦煩惱賊如彼甲仗
 [139] 防護身形若復有人將渡大海必資船舶
 [140] 方濟風波船舶既全前岸可到惟此景教勝
 [141] 上法文能与含生度生死海至彼道岸安樂
 [142] 寶香若復有人時逢疫癘病者既衆死者復
 [143] 多若聞反魂寶香妙氣則死者反活疾苦消
 [144] 愈惟此景教勝上法文能令含生反真智命
 [145] 凡有罪苦咸皆滅除若有男女依我所言勤
 [146] 脩上法晝夜思惟離諸染污清淨真性湛然
 [147] 圓明即知其人終當解脫是知此經所生利益
 [148] 衆天說之不窮真際若人信愛少分脩行
 [149] 能於明道不憂諸難能於闇道不犯諸灾能
 [150] 於他方異處常得安樂何況專脩汝等弟子
 [151] 及諸聽衆散於天下行吾此經能為君王安護
 [152] 境界譬如高山上有大火一切國人无不覩者
 [153] 君王尊貴如彼高山吾經利益同於大火若能
 [154] 行用則如光明自然照耀岑穩僧伽重起請
 [155] 益弥施訶曰汝當止止勿復更言譬如良井水則
 [156] 无窮病苦新愈不可多飲恐水不消便成勞
 [157] 復汝等如是善性初興多聞致疑不可更說
 [158] 時諸大衆聞是語已頂受歡喜禮退奉行
 [159] 志玄安樂經
 [160] 丙辰秋日於君歸自肅州以此見詒盛鐸記

**I.1. 大秦景教宣元本經 (Da Qin Jingjiao xuanyuan [zhi]ben jing)
(Manuscript version)**

- [1] 大秦景教宣元本經
 [2] 時景通法王在大秦國那薩羅城和明宮寶法
 [3] 雲座將與二見了決真源應樂咸通七方雲集有
 [4] 諸明淨士一切神天等妙法王无量覺衆及三百
 [5] 六十五種異見中民如是族類无边无極自嗟空
 [6] 昧久失真源罄集明宮普心至仰時景通法王端
 [7] 嚴進念上觀空皇親承印旨告諸衆曰善來法
 [8] 衆至至无來今柯通常啓生滅死各圖其分靜
 [9] 諦我宗如了无元礙當隨散即宣玄化匠帝真
 [10] 常旨无元无言无道无缘妙有非有湛寂然吾
 [11] 因太阿羅訶開无開異生无心澆藏化自然渾元
 [12] 發无發无性无動靈虛空置因緣機軸自然著
 [13] 爲象本因緣配爲感乘剖判參羅三生七位澆
 [14] 諸名數无力任持各使相成教了返元真體夫爲
 [15] 匠无作以爲應旨順成不待而變合无成有破有成
 [16] 无諸所造化靡不依由故号玄化匠帝无覺空皇
 [17] 隱現生靈感之善應異哉靈嗣虔仰造化迷本
 [18] 匠王未曉阿羅訶功无所銜施无所仁包浩察微
 [19] 育衆如一觀諸澆有若之一塵況是一塵亦非塵
 [20] 見非見悉見見故无界非聽悉聽聽故无界无
 [21] 力盡持力故无界无嚮无像无法所觀无界无
 [22] 邊獨唯自在善治无方鎮位无际妙制周臨
 [23] 物象咸措唯靈或異積昧亡途是故以若教之
 [24] 以平治之以慈救之夫知改者罪无不捨是謂
 [25] 匠帝能成衆化不自化成是化終遷唯匠帝不
 [26] 虧不盈不濁不清保任真空常存不易

**I.2. 大秦景教宣元本經 (Da Qin Jingjiao xuanyuan [zhi]ben jing)
(Luoyang Pillar version)**

- [1] 祝曰
 [2] 清淨阿羅訶 清淨大威力 清淨[...]
 [3] 大秦景教宣元至本經
 [4] 時景通法王在大秦國那薩羅城和明宮寶法雲座將與二見了決真源[...]
 [5] 王無量覺衆及三百六十五種異見中民如是族類無邊無極自嗟空昧[...]
 [6] 念上觀空皇告諸衆曰善來法衆至至無來今可通常啓生滅死各圓[...]
 [7] 常旨 無元無言無道無緣妙有非有湛寂常然吾聞太阿羅[...]
 [8] 置因緣機軸自然著爲象本因緣配爲感乘剖判參羅三生七位澆[...]
 [9] 作以爲應旨順成不待而變合無成有破有成無諸所造化靡不依[...]
 [10] 嗣虔仰造化迷本匠王未曉阿羅訶功無所銜施無所仁包浩察[...]
 [11] 悉見見故無界非聽悉聽聽故無界無力盡持力故無界嚮(響)無[...]
 [12] 臨物象咸指唯靈感異積昧亡途是故以善教之以平治之[...]
 [13] 化終遷唯匠帝不虧不盈不濁不清保任真空常存不易[...]
 [14] 弥施訶應大慶原靈故慧圓悟之空有不空無於空不滯[...]
 [15] 盧訶那體究竟真凝常樂生命是知匠帝爲無[境]逐不[法...]
 [16] 數曉人大晤了皆 成益[昧]民滯識是見將違蓋靈本渾[...]
 [17] 且容焉了已終亡焉聽爲主故通靈伏識不遂識遷[...]
 [18] 下備八境開生三常滅死八境之度長省深悔警慎[...]
 [19] 景通法王說至既已普觀衆晤於其會中詮以慧[圓...]
 [20] 諸界但有人受持讀誦信解勤行當知其人德超[.....]
 [21] 如海溢坳平日昇暗滅各證太寂曉自在常喜滌[...]
 [22] 大秦景教宣元至本經幢記
 [23] 夫至聖應現利洽無方我無元真主匠帝[...]
 [24] 海而畜衆類日月輝照五星運行即[...]
 [25] 散有終亡者通靈伏識子會無遺咸超[...]
 [26] 海窟窟冥冥道不名子不語世莫得而也[...]
 [27] 無始未來之境則我 匠帝阿羅訶也[...]
 [28] 有能諷持者皆獲景福况書寫於幢銘[...]
 [29] 承家嗣嫡恨昧展孝誠奄違庭訓高堂[...]
 [30] 森沉感因卑情蓬心建茲幢記鐫經刻石用[...]
 [31] 尉 亡妣安國太夫人神道及 亡師伯和[...]
 [32] 願景日長懸朗明闇府真性不迷即景性也夫求[...]
 [33] 幽魂見在支屬亦願無諸障難命等松筠長幼[...]
 [34] 次敘立 瑩買地之由所管即洛陽縣[感]德鄉柏仁[...]
 [35] 之始即元和九年十二月八日於崔行本處買保人[...]
 [36] 戚歲時奠酌天地志同買南山之石磨龔瑩澈刻勒書經[...]
 [37] 于陵文翼自慙猥拙抽毫述文將來君子無見哂焉時[...]
 [38] 敕東都右羽林軍押衙陪戎校尉守左威衛汝州梁川府[...]
 [39] 中外親族題字如後 弟景僧清素 從兄少誠 舅安少連[...]
 [40] 義叔上都左龍武軍散將兼押衛寧遠將軍守左武衛大將軍置同政[...]
 [41] 大秦寺 寺主法和玄應 俗姓米 威儀大德玄慶 俗姓米 九階大德志通 俗姓康[...]

[42] 檢校瑩及莊家人昌兒 故題記之

[43] 其大和三年二月十六

[44] 日壬寅遷舉大事

I.3. 大秦景教宣元本經 (*Da Qin Jingjiao xuanyuan [zhi]ben jing*)
(Dunhuang and Luoyang Pillar versions combined text)

(The First Side)

[1] 祝曰

[2] 清淨阿羅訶 清淨大威力 清淨……

(The Second Side)

[3] 大秦景教宣元至本經

[4] 時景通法王在大秦國那薩羅城和明宮寶法雲座，將與二見，了決真源。應樂咸通，七方雲集。有諸明淨士、一切神天等，妙法

[5] 王、無量覺衆，及三百六十五種異見中民。如是族類，無邊無極，自嗟空昧，久失真源。罄集明宮，普心至仰。時景通法王，端嚴進念

[6] 念，上觀空皇，親承印旨，告諸衆曰：“善來法衆，至至無來，今可¹通常，啓生滅死，各圓其分，靜諦我宗。如了无元，礙當隨散。”即宣玄化匠帝真

[7] 常，(旨)：“無元、無言、無道、無緣，妙有非有，湛(寂)常然。”吾聞太阿羅訶開无開異，生无心澆，藏化自然，渾元發，无發，无性，无動。靈虛空

[8] 置因緣機軸，自然著為象本，因緣配為感乘。剖判叅羅，三生七位，澆諸名數，无力任持；各使相成，教了…反元真體。夫為匠无

(The Third Side)

[9] 作，以為應旨順成，不待而變，合無成有，破有成無，諸所造化，靡不依由，故号玄化匠帝、无覺空皇。隱現生靈，感之善應；異哉！靈

[10] 嗣虔仰造化。迷本匠王，未曉阿羅訶，功無所銜，施無所仁，包浩察(微)，育衆如一。觀諸澆有，若之一塵，況是一塵亦非塵。見非見，

[11] 悉見見故；無界非聽，悉聽聽故；無界無力，盡持力故。無界嚮無，无像无法。所觀无界无邊，獨唯自在；善治無方，鎮位无際；妙制周

[12] 臨，物象咸措，唯靈感異，積昧亡途，是故以善教之，以平治之，以慈救之。夫知改者，罪无不捨。是謂匠帝能成衆化，不自化成，是

[13] 化終遷，唯匠帝不虧不盈，不濁不清，保任真空，常存不易……

[14] 弥施訶應天慶原靈，故慧圓悟之，空有不空，無於空不滯……

(The Fourth Side)

[15] 盧訶那體，究竟真凝，常樂生命，是知匠帝為無境逐不法……

[16] 數，曉人大晤。了皆成益，昧民滯識，是見將違，盖靈本渾……

[17] 且容焉，了已終亡焉，聽為主，故通靈伏識，不遂識遷，□……

[18] 下備八境，開生三常滅死，八境之度，長省深悔，警慎……

[19] 景通法王說至既已，普觀衆晤於其會中，詮以慧圓……

[20] 諸界，但有人受持讀誦、信解勤行，當知其人德超……

(The Fifth Side)

[21] 如海溢坳平，日昇暗滅，各證太(寂)，曉自在常喜，滌□……

¹ 敦煌本的《大秦景教宣元至本經》中，“可”字寫成“柯”。洛陽幢文的“可”估計是誤寫

**I.4. 大秦景教宣元本經 (Da Qin Jingjiao xuanyuan [zhi]ben jing)
(Concluding section – apocryphal*, modern forgery*)**

- [?1] □□□□□□□□不滅除若受□
 [?2] 魔鬼道无讎閻□□□王法王善用謙柔故
 [?3] 能攝化萬物普救群生降伏魔鬼妙道能
 [?4] 包容萬物之奧道者虛通之妙理群生之
 [?5] 正性奧深也丙靈之府也妙道生成萬物囊括百
 [?6] 靈大无不包故為物靈府也善
 [?7] 人之寶信道善人達見真性德善根本復
 [?8] 无極能寶而貴之不信善之徒所不保保守
 [?9] 持也流俗之人耽滯物境性情浮競豈能
 [?10] 豈能守持丙靈遙叩妙明夫美言可以市人尊
 [?11] 可以加人不信善之徒心行澆薄言多佞美
 [?12] 好為飾辭猶如市井更相覓利又不能柔弱
 [?13] 魔謙後身先物方自尊高<乱>行加陵於人不
 [?14] 信善之徒言行如是真於道也不亦遠乎
 [?15] 神威無等不棄愚鄙恒布大慈如大聖法王
 [?16] 人之不善奚棄之有奚何也言聖道冥通
 [?17] 光威盡察救物弘普縱使群生不善何有
 [?18] 可棄心明慧慈悲復被接濟无遺也夫信
 [?19] 道可以驅除壹切魔鬼長生富貴永免大江
 [?20] 漂迷所以貴此道者何耶只為不經壹日求之則
 [?21] 得此言悟者目擊道有迷<者>於黑(累)劫不復也
 [?22] 假使原始以來生死罪譴壹得還源(原)可以頓免
 [?23] 有此神力不可思議故為天下人間所尊也
 [?24] 凡舉聖以勸行人明動不乖寂是依信之
 [?25] 方妙契以源不失真照妙理真宗不乖寂
 [?26] 雖涉事有而即有體定內真雖照而無心外
 [?27] 真雖涉而无事也
 [?28] 大秦景教宣元至本經一卷
 [?29] 開元五年十月廿六日法徒張駒傳寫於沙州大秦寺

J. 大秦景教大聖通真歸法讚 (*Da Qin Jingjiao dasheng tongzhen guifa zan*)

- [1] 大秦景教大聖通真歸法讚
- [2] 敬礼大聖慈父阿羅訶皎皎玉容如日
- [3] 月巍巍功德超凡聖德音妙義若金
- [4] 鐸法慈廣披億万生眾靈昧卻一切
- [5] 性身被万毒失本真惟我
- [6] 大聖法皇高居無等界聖慈照入為灰
- [7] 塵驅除魔鬼為民障百道妙治存平
- [8] 仁我今大聖慈父能以慧力救此億兆民
- [9] 聖眾神威超法海使我瞻拜心安誠一
- [10] 切善眾普尊奉同歸大法垂天輪
- [11] 敬礼
- [12] 瑜罕難法王位下
- [13] 以次誦天寶藏經多惠聖王經
- [14] 阿思瞿利律經
- [15] 大秦景教大聖通真歸法讚一卷
- [16] 沙洲大秦寺法徒索元
- [17] 定傳寫教讀
- [18] 開元八年五月二日

L. 吉思呪 (*Jisi zhou* - Hymn to St. George the Martyr from Xiabo)Line numbers from *Moni Guangfo jing*, ed. Lin Wushu

- [315] 志心敬稱讚，移活吉思大聖，為佛林
 [316] 計薩照滅夷數佛教，對二大光明，誓願
 [317] 行正教，殄滅諸妖神，刀梯及鐵鎗、鐵靴、
 [318] 滅蔡等劍輪刑害，具甘心，不辭苦。稱
 [319] 念夷數佛，暨死而復蘇；稱念夷數佛，
 [320] 枯木令茲茂；稱念夷數佛，沉輪具解脫；
 [321] 稱念夷數佛，朽骨再甦還活。是身在
 [322] 囚繫，令彼所居舍柱，化為大樹。病兒請
 [323] 乞願，救我諸疾苦。再念夷數尊佛，
 [324] 瘡癩及盲聾，能言復聞見；破彼妖
 [325] 神曆，喝禁諸魔鬼；摧倒坭龕像，邪
 [326] 崇俱殄滅。計薩復祚怒，四毒加刑
 [327] 害，所作皆已辦，戰敵魔軍已畢日，即
 [328] 欲歸疾滅。仰啓夷數佛，同弘無盡
 [329] 願。若人有惡夢，或被官司囚繫，及
 [330] 一天亢旱、苦難逼身者，稱念吉思聖，
 [331] 尋聲皆如應，發願已，竟還真寂，衆
 [332] 皆懺悔求捨過，願求斷惡盡，成如
 [333] 上道。

M. 大唐故夫人安氏墓志 [盖] (Epitaph of Lady An)

(Transcribed by K.T. Morrow, *Negotiating belonging: The Church of the East's contested identity in Tang China*, PhD Diss. University of Texas at Dallas, 2019, 221)

[On cover] 大唐故夫人安氏墓志 [盖]

[1] 唐故安氏夫人墓志銘

[2] 夫人安氏苗裔安定郡人也。世 [] 祖諱晟之女也。繁衍淑女，

[3] 彩黛紛敷，焜耀華葉，若斯之盛也。 [] 夫人幼而韶羞，長而

[4] 婉穆。金聲玉振，薜榮蘭茂。恭守箴誠，昭彰六姻，則賢班、姜，

[5] 無以比也。適花氏之門，實秦晉之好。如琴如瑟，若墳若篋。和

[6] 鳴鏘鏘，有偕老之譽。保金石齊固，宜享椿鬆之壽。豈期素無

[7] 乖違之疾，奄傾西泉之駕。時長慶元年四月五日終於脩善

[8] 之里，春秋五十八。奈何運有數極，脩短分定。金之堅不可

[9] 腐，松之貞不可不折。巷失規矩，宗傾母儀。夫哭氣填其胸，

[10] 男哭血灑其地。古之常制，不可久留。卜兆川原，以為窆窆之

[11] 所。用其年十月廿二日葬於洛陽縣感德鄉柏仁村，不祔 []

[12] 先塋，別立鬆柏。南瞻萬安，北背洛汭。長子應元、次子滿師皆

[13] 幼而不祿，苗而不秀。幼子齊雅，克己復禮，鄉黨稱善，友朋敬之。

[14] 徒跣茹蓼，折肝隕心。扶杖侍 [] 棺，叫絕道路。屬時多

[15] 難，慮谷遷于陵。邀余誌之，刊石作紀。文簡不方者，沐

[16] 恩頗深，敢不課愚。抽毫敘事，乃為銘云：

[11] 安氏之女，花氏之妻。蘭馨芝茂，如璋如珪。

[12] 鳳桐半折，孤鸞獨栖。其一。孟母其萎，珠沉漢浦。精粹芭蘿，參

[13] 銜萬古。奚為奇靈 長夜盤暮。其二。伊洛之郊，

[14] 土地豐饒。周姬之下，宇宙之標。神歸其下，德音、

[15] 不遙。其三。冊石刊日，封乎枝葉。誌其坤房，北邙相接。

[16] 地久天長，子孫昌業。

N. 唐故花府君公墓誌銘 [盖] (Epitaph of Governor Hua)

(Transcribed by K.T. Morrow, *Negotiating belonging: The Church of the East's contested identity in Tang China*, PhD Diss. University of Texas at Dallas, 2019, 229)

[1] 唐故花府君公墓誌銘 [盖]

[2] 唐故左武衛兵曹參軍上騎都尉

[3] 靈武郡花府君公神道誌銘

[4] 洛陽聖善寺沙門文簡撰

[5] 公諱獻，字獻，靈武郡人也。祖諱[] 移恕，考諱[] 蘇鄰。咸嗜道偃仰，浪心清閑，

[6] 以榮名為怯風之花，逍遙為紺霜之竹。而乃高尚無屈仕焉，延及[][] 府君，

[7] 纂延素風，有位而不登。弃祿養和，不爭名於[] 朝；澄心履道，嘗隱逸於市。布

[8] 人信於戚屬者，[] 公不顧嶮艱，迎孀婦於砂塞之外、侍之中堂，聚食歡笑。累

[9] 歲傾歿，祔葬[] 先塋，哭泣過制，人皆嗟焉。敷言行於朋從，守直道以度時。不

[10] 邪諂以矯媚，是以義聲溢於天下，孝致盈於縉紳。常洗心事[] 景尊，竭奉教

[11] 理，為法中之柱礎，作徒侶之笙簧。而內脩八景，外備三常，將證无元，永祇万

[12] 慮。於戲，日居月諸，否來奉往。忽邁微疾，未越一旬，有加無瘳，色沮神淬。召

[13] 上藥，拱手無所施。方知利劍先缺，甘泉先竭，軋道變衰，而精魂歸乎北斗。以

[14] 寶曆三年正月八日終於河南縣脩善里之私第，享年七十一。夫人安定郡

[15] 安氏，明潔宣慈，酌仁怡愉。好音韻，為絲竹，宮唱商和，禮翔樂優。以溫恭而成

[16] 粧，非粉黛為顏色。故穰穰百福，蓁蓁成陰。坤儀禍生，先歸泉戶，以長慶元年

[17] 夏四月五日終於舊里。孕子三人，長曰應元，次曰滿師。皆為人傑，不及時祿，

[18] 芳而不榮，具在前誌。季子齊雅，行操松筠，為席之珎。招賢納士，響慕從風，江

[19] 海之心，罕議儔疋。泣血絕漿，有終天之恨，哭無常聲，毀形過制。龜兆從吉，即

[20] 以大和二年二月十六日歸葬於洛陽縣感德鄉栢仁村，啟[] 夫人故墳禮

[21] 及合祔。則龍劍合於下泉，琴瑟永沉蒿里。終天之義，從古如斯。南顧萬安，北

[22] 背洛涘。左瞻少室孤峰，右占土圭之墅。文簡久承顧眄，眷撫情逾，邀誌之。性

[23] 多拙直，恐叙事不精，握管抽毫，記刻貞石，用虞陵谷之變。其詞曰

[24] 靈武之氏，代不乏賢。謚物化洽，与時為天。□ 其葉□，松明竹鮮。

[25] 劍合重泉，琴瑟初掩。永殄笙簧，世歿餘念。景寺遺聲，芳塵罷占。

[26] 峨峨淵德，克生休命。履義蹈忠，含清體正。如玉之潔，如金之鏡。

[27] 三光西沒，百川東度。天道運迴，人隨代故。倏忽嗟歎，淒涼薤露。

[28] 安氏夫人，祔葬終也。水合蛟龍，墳同松檟。千載九原，嗣子淚下。

SELECT HISTORICAL REFERENCES

(1) From the Tang period

Liangjing xinji 兩京新記, Wei Shu 韋述 (d. 757) re Liquan Ward 醴泉坊:
十字街南之東波斯胡寺。儀鳳二年波斯王畢路斯請於此置波斯寺。

Tang huiyao 唐會要 62.5b:

開元二年十二月，嶺南市舶司右威衛中郎將周慶立，波斯僧及烈等，廣造奇器異巧以進，監選司殿中侍御史柳澤書諫曰…

Tang huiyao 唐會要 49:

大秦寺貞觀十二年七月。詔曰。道無常名。聖無常體。隨方設教。密濟群生。波斯僧阿羅本。遠將經教。來獻上京。詳其教旨。元妙無為。生成立要。濟物利人。宜行天下所司。即於義寧坊建寺一所。度僧廿一人。天寶四載九月。詔曰。波斯經教。出自大秦。傳習而來。久行中國。爰初建寺。因以為名。將欲示人。必修其本。其兩京波斯寺。宜改為大秦寺。天下諸府郡置者。亦準此。

Cefu Yuangui 冊府元龜 546:

柳澤，開元二年（714），為殿中侍御史、嶺南監選使。會市舶使右衛威中郎將周慶立，波斯僧及烈等，廣造奇器異巧以進。澤上書諫曰：“臣聞不見可欲使心不亂，是知見欲而心亂必矣。竊見慶立等雕鏤詭物，制造奇器，用浮巧為珍玩，以譎怪為異寶，乃理國之所巨蠹，聖王之所嚴罰，紊亂聖謀，汨斁彝典。

Da Tang Zhenyuan xu Kaiyuan shijiao 大唐貞元新定釋教目錄 10:

（般若）乃與大秦寺波斯僧景淨依胡本。六波羅蜜經譯成七卷時為般若，不爛胡語，復未解唐言；景淨不識梵文，復未明釋教。雖稱傳譯，未獲半珠；徒竊虛名，匪為福利。錄表聞奏，意望流行。聖上睿哲文明，允恭釋典，察其所釋，理昧詞疏。且夫釋氏伽藍、大秦寺，居止既別，行法全乖。景淨應傳彌師訶教；沙門釋子，弘闡佛經。欲使教法區分，人無濫涉；正邪異類，涇渭殊流

Ezhou Yongxing xuan Chongyuansi beiming 鄂州永興縣重巖寺碑銘: ming

故十族之鄉，百家之間，必有浮圖為其粉黛。國朝沿近古而有加焉，亦容雜夷而來者，有摩尼焉，大秦焉，祆神焉，合天下三夷寺，不足當吾釋寺一小邑之數也。

Fuo shuo amituo jing jiangjingwen 佛說阿彌陀經講經文 (S.6651):

言歸依佛者，歸依何佛？且不是磨（摩）尼佛，又不是波斯佛，亦不是火祆佛，乃是…釋迦摩尼佛…且如西天有九十六種外道，此間則有波斯、摩尼、火祆、哭神之輩，皆言我已出家，永離生死，並是虛誑，欺謾人天，唯有釋迦弟子是其出家，堪受人天廣大供養

Dunhuang Guiyi jun 歸義軍register (MStein1366, late tenth century?), D. Sheridan, *Books, Homilies, and Medicine Sogdian Christians and Christian Networks along the Silk Roads* PhD Diss. (Cambridge 2023), 188:

甘州來波斯僧月麵七斗、油一升。牒塞（密）骨示月麵七斗。廿六日，支納藥波斯僧麵一石、油三升。准舊皺文匠納鞋胡餅二十枚，用麵一斗。

(2) From the Song period

Dasong Sengshi Lue 大宋僧史略：

貞觀五年，有傳法穆護何祿，將祇教詣闕聞奏。勅令長安崇化坊立祇寺，號大秦寺，又名波斯寺。開元二十年八月十五日勅：“末尼本是邪見，妄稱佛教，誑惑黎元。以西胡等既是師法，當身自行，不須科罰。”至天寶四年七月勅：“波斯經教，出自大秦。傳習而來，久行中國。爰初建寺，因以為名。將欲示人，必循其本。其兩京波斯寺，宜改為大秦寺。天下諸州郡有者準此。”大曆三年六月勅：“回紇置寺，宜賜額大雲光明之寺。”六年正月又勅荊、越、洪等州，各置大雲光明寺一所

(3) From the Yuan period

Zhishun Zhenjiang Zhi 至順鎮江志：

大興國寺，在夾道巷，至元十八年（1281），本路副達魯花赤薛里吉思建，儒學教授梁相記。其略曰：薛迷思賢在中原西北十萬餘里，乃也里可溫行教之地。愚問其所謂教者，云：“天地有十字寺十二，內一寺佛殿，四柱高四十尺，皆巨木，一柱懸，虛尺餘，祖師麻兒也里牙靈跡，千五百餘歲。”今馬薛里吉思是其徒也。教以禮東方為主，與天竺寂滅之教不同。且大明出於東，四時始於東，萬物生於東，東屬木主生，故混沌既分，乾坤之所以不息，日月之所以運行，人物之所以蕃盛，一生生之道也，故謂之長生天。十字者，取像人身，揭於屋，繪於殿，冠於首，佩於胸，四方上下以是為準。薛迷思賢，地名，也里可溫，教名也。公之大父可里吉思、父滅里、外祖撒必為大醫。太祖皇帝初得其地，太子也可那延病，公外祖舍里八、馬里哈昔牙徒衆祈禱，始愈。充御位舍里八赤，本處也里可溫答刺罕。至元五年，世祖皇帝召公馳驛進入舍里八，賞賚甚侈。舍里八，煎諸香果泉調蜜和而成；舍里八赤，職名也。公世精其法，且有驗，特降金牌以專職。九年，同賽典赤平章往雲南；十二年，往閩浙；皆為造舍里八。十四年，欽受宣命虎符懷遠大將軍、鎮江府路總管府副達魯花赤。雖登榮顯，持教尤謹，常有志於推廣教法。一夕，夢中天門開七重，二神人告云：“汝當與寺七所。”贈以白物為記。覺而有感，遂休官，務建寺。首於鐵甕門捨宅建八世忽木刺大興國寺；次得西津豎土山並建答石忽（木）刺雲山寺、都打吾兒忽木刺聚明山寺；二寺之下，剏為也里可溫義阡；又於丹徒縣開沙建打雷忽木刺四瀆安寺；登雲門外黃山建的廉海牙忽木刺高安寺；大興國寺側又建馬里結瓦里吉思忽木刺甘泉寺；杭州薦橋門建樣宜忽木刺大普興寺。此七寺實起於公之心。公忠君愛國無以自見，而見之寺耳。完澤丞相謂公以好心建七寺，奏聞璽書護持，仍撥賜江南官田三十頃，又益置浙西民田三十四頃，為七寺常住。公任鎮江五年，連興土木之役，秋毫無擾於民。家之人口受戒者，悉為也里可溫，迎禮佛國馬里哈昔牙麻兒失理河必思忽八。闡揚妙義，安奉經文，而七寺道場，始為大備。且教子孫流水住持舍利八世業也。謹不可廢。條示訓誡，為似續無窮計，益可見公之用心矣，因緝其所聞為記。

至大四年，五月甲申，誕降璽書，……乘驛馳諭江浙等處行中書省曰：“也里可溫擅作十字寺於金山地，其毀拆十字，……命前畫塑白塔寺工劉高，往改作寺殿屋壁佛菩

薩天龍圖像，官具給需用物，以還金山。庚辰，降璽書，
護持金山，也里可溫子子孫孫勿爭，爭者坐罪以重論

Tongzhitiaoge 通志條格:

元貞元年七月二十三日，中書省奏：“也里可溫馬昔(思)[里]乞思，皇帝的御名薛禪皇帝、裕宗皇帝、太后的名字裏，江南自己氣力裏蓋寺來，系官地內要了合納的租子，並買來的田地的稅不納官，寺裏做香燭。”麼道，教愛薛那的每奏呵

Yuan Dian Zhang 元典章 33:

大德八年，江浙行省准中書省咨，禮部呈奉省判集賢院呈，江南諸路道教所呈，溫州路有也里可溫，創立掌教司衙門，招收民戶，充本教戶計；及行將法籙先生誘化，侵奪管領；及於祝聖處祈禱去處，必欲班立於先生之上，動致爭競，將先生人等毆打，深為不便，申乞轉呈上司禁約事。得此，照得江南自前至今，止有僧道二教，各令管領，別無也里可溫教門。近年以來，因隨路有一等歸避差役之人，投充本教戶計，遂於各處再設衙門，又將道教法籙先生侵奪管領，實為不應，呈乞照驗。得此，奉都堂鈞旨，送禮部照擬。議得即日隨朝慶賀班次，和尚、先生祝讚之後，方至也里可溫人等。擬合依例照會外，據擅自招收戶計，並攬管法籙先生事理，移咨本道行省，嚴加禁治，相應具呈照詳，得此，都省咨請照驗，依上禁治施行外，行移合屬並僧道錄司、也里可溫掌教司，依上施行。

(4) Christian inscriptions from Quanzhou (mainly Yuan period)

B21 (= Z31r) *Bilingual (Turco-Syriac and Chinese) epitaph of Wang Fudao 王芩道* (Chinese section only), S.N.C. Lieu *et al. Medieval Christian and Manichaean Remains from Zayton (Quanzhou)*, Turnhout, 2012, 130:

1. 大元故氏校尉
2. 光平路阜平縣
3. 王芩道公至
4. 正己丑七月念
5. 四日何思岔(?)誌

B39 (= Z23) *Epitaph of the Archdeacon (?) Wang Esq 黃公*, Lieu *et al.*, 134:

1. 大德黃公
2. 年玖叁歲

B40 (= Z28) *Epitaph of Ke Cuncheng 柯存誠*, Lieu *et al.*, 133:

1. 柯存誠
2. 侍者長

B41 (= Z22) *Bilingual (Two lines of Phagspa and 2 of Chinese outside them) Epitaph of the maiden Kaishan-Juyan (?)*, Lieu *et al.*, 135:

(1) Phagspa (in transcription only):

1. k'ay šan dže u yen

2. k'o dzhi yuin mu

(Suggested Chinese equivalent)

凱珊居延珂子雲墓

(2) Chinese:

1. 至大四年辛亥

2. 仲秋朔日謹題

B42 (= Z8) *Bilingual epitaph of Yi Esquire (two lines of Phagspa and two of Chinese outside them)*, Lieu *et al.*, 133:

(1) Phagspa (– in transcription only):

1. ye gun liw

2. ši mu dži

(Suggested Chinese equivalent)

易公劉氏墓誌

(2) Chinese:

1. 時歲吉日

2. 仲秋吉月

B44 (= Z9) *Bilingual epitaph (2 lines of Phagspa with 2 of Chinese outside them) of Lady Yang (?)*, Lieu *et al.*, 138:

(Phagspa – in transcription only)

1. ung šan yang

2. ši mu taw

(Suggested Chinese equivalent)

翁散(?)楊氏墓道

(Chinese)

1. 延佑甲寅

2. 良月吉日

B46 (?) *Epitaph of a group of Chinese Christian (?) ladies*, Lieu *et al.*, 139-40:

1. 永思

2. 考君三學士林公尊神

3. 祖妣九居士蘇氏懿神

4. 祖考二致政林公尊神

5. 妣親蔡氏九太孺懿神

6. 繼妣李氏十二孺人懿神

B47 (= Z57) *Epitaph of Lady Guo 郭* (the design of the tombstone is distinctly Christian), Lieu *et al.*, 140-41:

1. 至元丁丑
2. 郭氏十太孺
3. 故妣二親
4. 陳氏十太孺
5. 正月日吉
6. 戴舍王氏二十娘
7. 丙戌仲秋壬申

B51 (= Z1) *Epitaph set up by Bishop Mar Anotni(o)s, Lieu et al., 141-42:*

1. 於我明門
2. 公福蔭裡
3. 匪佛後身
4. 亦佛弟子
5. 無憾死生
6. 升天堂矣
7. 時大德十
8. 年歲次丙
9. 午三月朔
10. 日記
11. 管領泉州路也
12. 里可溫掌教官
13. 兼住持興明寺
14. 吳安哆尼思書

Y1 *Bilingual (Turco-Syriac and Chinese) epitaph of the Lady Elizabeth (Chinese section only), Lieu et al., 172:*

1. 大都忻都妻也里世八之墓
2. 三十三歲身故五月十六日明吉
3. 歲次丁巳延佑四年三月初九日

B37 (= Z44) *Bilingual (Turco-Syriac and Chinese) epitaph of Mar Solomon (Chinese section only), Lieu et al., 206-07:*

1. 管領江南諸路明教秦教等也里可溫馬里失里門阿必思古八馬里哈昔牙
2. 皇慶二年歲在癸丑八月十五日帖迷荅掃馬等泣血謹誌